

И. И. Дахно

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ
СОБСТВЕННОСТЬ
В США**

**АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ
ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ**

Киев
2012

УДК 030:347.78
ББК 92+67.404.3
Д 21

Дахно И. И.
Д 21 Интеллектуальная собственность в США. Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности [текст] : – К. : Центр учебной литературы, 2012. – 280 с.

ISBN 978-611-01-0356-5

В книге в научно-популярной форме и с юмором рассматриваются сложные аспекты охраны и защиты интеллектуальной собственности в США.

Освещается богатый опыт, накопленный американцами, в правовой охране и защите практически всех объектов интеллектуальной собственности.

Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности имеет толкования 440 понятий. Они отсутствуют в двух предыдущих словарях автора (1997 г. и 2007 г.), которые охватили 1996 понятий.

Книга предназначена для студентов юридических факультетов, практикующих юристов, творцов различных объектов интеллектуальной собственности и всех тех, кто интересуется наукой и техникой США, а также английским языком.

УДК 030:347.78
ББК 92+67.404.3

ISBN 978-611-01-0356-5

© Дахно И. И., 2012.

Сведения об авторе

Родился 8.04.1948 г. В 1971 г. закончил Киевский университет, а в 1991 г. – Центральный институт повышения квалификации руководящих работников и специалистов народного хозяйства в области патентной работы (ЦИПК, г. Москва). Присвоена квалификация – патентовед. Осенью 1995 г. по приглашению Американской Ассоциации Юристов (American Bar Association) прошел 3-месячную стажировку на юридических факультетах четырех университетов США (Балтиморский, Колумбийский (г. Нью-Йорк) Университет штата Луизиана и Южный (Батон-Руж). Аттестационной комиссией Госкомизобретений СССР и Центрального совета Всесоюзного общества изобретателей и рационализаторов в 1982 г. был признан подготовленным к чтению курса «Экономика и организация изобретательства». Лауреат Всесоюзного конкурса (1986 г.) на лучший проект «Методики определения народнохозяйственной значимости изобретений». Защитил кандидатскую диссертацию в 1976 г. и докторскую – в 1992 г. Тема: «Актуальные проблемы промышленной собственности (патентно-лицензионной работы)». Профессор (2003 г.). Автор многочисленных работ по экономическим и правовым вопросам изобретательской и патентно-лицензионной работы. Консультант Киевского городского совета Всесоюзного общества изобретателей и рационализаторов (1979-1991 гг.). Эксперт (в 1970-х и 1980-х годах) при рассмотрении судами различных уровней изобретательских и рационализаторских споров. Трижды принимал участие в качестве эксперта при рассмотрении Верховным Судом СССР изобретательских споров по первой инстанции. Весной 1996 г. Киевское издательство «Блиц-информ» выпустило книгу И.И.Дахно «Патентно-лицензионная работа». Книга «Интеллектуальная собственность в США» является логическим продолжением предыдущей.

Работает с сентября 1999 года заведующим кафедрой менеджмента внешнеэкономической деятельности Межрегиональной академии управления персоналом (г. Киев).

Содержание

Предисловие	6
Письмо Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности ООН доктора Арпада Богша	14

Интеллектуальная собственность в США

1. Торговое одеяние (trade dress)	15
2. Товарные знаки и фирменные наименования	23
3. Сертификационные марки	35
4. Изобретения	43
5. Копирайт	55
6. Компьютерное обеспечение (software)	67
7. Промышленные образцы	78
8. Интегральные микросхемы	88
9. Растения и их сорта	94
10. Секреты производства (ноу-хау)	101
11. Коммерческие идеи	112
12. Фальшивая реклама	123
13. Служебные авторские работы и изобретения	132
14. Копирайт-товарный знак-реклама	140
15. Конфликт между патентным и антитрестовским законодательствами	150
16. Согласование патентной монополии с антитрестовским законодательством	157
17. Лицензирование интеллектуальной собственности и антитрестовская политика	165

Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности

А	178
----------------	------------

B.....	183
C.....	186
D.....	197
E.....	205
F.....	210
G.....	215
H.....	217
I.....	218
J.....	224
L.....	225
M.....	228
N.....	233
O.....	237
P.....	239
Q.....	251
R.....	251
S.....	256
T.....	267
U.....	275
V.....	277
W.....	278

Предисловие

Утром 1 мая 1995 года в моей киевской квартире (к сожалению, никакой другой у меня больше нет и отсутствует даже «хатынка» в Швейцарии) прозвучал телефонный звонок. Вначале в голову пришла мысль – может быть это зовет меня на маевку какая-то политическая партия и не лучше ли спрятаться подальше от политики под письменный стол, устно уполномочив жену сказать, что меня дома нет. Все-таки любопытство взяло верх. Поднял трубку. В ней зазвучала английская речь. Это звонил американский профессор Николас Селлерс, который в то время находился в Киеве с чтением лекций студентам Киево-Могилянской Академии, деканом юрфака которой имел неосторожность побывать непродолжительное время автор данной книги. Вместо участия в политической демонстрации, профессор Николас Селлерс пригласил меня немедленно посетить ресторан с целью ланча. Последнее слово настолько прочно вошло в лексику нашего читателя, что давать его перевод на русский язык просто неприлично. Это более неприлично, чем объяснять, что сахар сладкий. Ланч есть ланч. Он и в Африке ланч. Искушенный читатель догадывается, что отказываться от ланча было бы не только нелогично, но и противоестественно. Неискушенному читателю объясним, что у американцев очень хорошие нравы, – коль приглашают в ресторан, то это значит, что приглашающий преисполнен решимости платить за харчи и напитки, принятые вовнутрь его приглашенным.

Конечно же, на пути к вожделенному ресторану пришлось преодолеть определенные и непредвиденные трудности. Да, конечно же, метрополитен имени Лазаря Кагановича, который в свое время был переименован в метрополитен имени Владимира Ленина (а нынче вообще не имеет имени), в тот солнечный первомайский день работал исправно. Как и в те времена, когда нынешние руководители были коммунистами. А вот с эскалаторами была загвозд-

ка. По случаю международной солидарности трудящихся, которые, естественно же, борются «за мир, демократию и социализм», стражи порядка на станции «Крещатик» не выпускали публику наверх и настоятельно советовали продолжить путешествие дальше. Пришлось подчиниться рекомендациям и завершить путешествие на станции «Арсенальная», а путь до гостиницы «Дніпро» преодолеть в быстром темпе пешком по улице Кирова, то бишь Грушевского, что, как выяснилось немножко спустя, положительно сказалось на аппетите, особенно если учесть то обстоятельство, что бесплатно и укус сладкий.

С введением Михаилом Сергеевичем Горбачевым «перестройки», в рестораны, как известно, вместо советской профессуры, пошла другая публика, поэтому посещение автором этих строк славного предприятия общественного питания, к тому же за американский счет, напомнило ему более благосостоятельные периоды жизни, когда он был не доктором наук, а аспирантом.

Во время ланча, в котором приняли также участие Тим Селлерс – профессор юридического факультета Балтиморского университета (приходящийся племянником профессору Николасу Селлерсу) и греческий профессор Лукас Мистелис, читавший лекции в Донецком университете, состоялся обстоятельный обмен мнениями не только по вопросам милой автору этих строк интеллектуальной собственности, но и о месте юриста в бурном океане современности, о юридическом образовании и т.д. К сожалению, о женщинах не говорили. Первое мая – это все-таки не Восьмое марта. К тому же американцы Восьмое марта не празднуют и отдают предпочтение Хеллоуину.

Сидя за скромным праздничным столом, автору этих строк иногда хотелось принять стопочку по случаю пролетарского праздника. Но поскольку другие участники трапезы с удовольствием пили лишь пиво и лишь в размере одной бутылочки, то не оставалось ничего другого как подать вид, что такой напиток и в такой дозе является вершиной счастья и для представителя славной Украины.

Такая воздержанность, наверное, американцам понравилась и они, очевидно, укрепились во мнении, что это только их ковбой могут выпить тройную унцию виски (то есть, по-нашему несчастные 100 грамм).

Где-то под конец ланча американцы поинтересовались как я отношусь к тому, чтобы осенью 1995 года посетить США с 3-ме-

сячным визитом и своими глазами посмотреть как идет учебный процесс на юрфаках американских университетов с целью заимствования подходящего опыта для его применения в Украине. Помня то, что два десятилетия назад известный анекдот завершался словами: «Я не знаю о чем вы говорите, но ехать надо», автор этих строк приглашение принял немедленно и с благодарностью. Стало понятно, что первый тест, в том числе и англоязычный, был выдержан. Лекции то предстояло слушать в США не на русском, а на английском языке. Через некоторое время состоялась еще одна беседа, в этот раз с киевским представителем Американской Ассоциации Юристов Дональдом Райсигом и его вашингтонским руководителем, заместителем директора программы по Новым Независимым Государствам Марком Дитрихом.

Чутье подсказывало, что и эта беседа – тест тоже прошла успешно, но официального приглашения долго не было. Подумалось: «Ну, вот, обманули меня первая жена, Сбербанк Союза ССР, траст «Меркурий», автогаражный кооператив, некоторое количество женщин, а теперь еще и американцы». К счастью, опасения оказались напрасными. Наконец-то желанная бумага из США поступила и различные билетно-визовые вопросы киевскими американцами были решены поистине в американском темпе. До свидания, Киев! Здравствуй, Вашингтон!

Кроме ознакомления с учебным процессом на юрфаках университетов Балтимора, Батон-Ружа и Нью-Йорка, а также подготовки учебного курса по антитрестовскому законодательству США, автор этих строк имел возможность поработать в сказочных библиотеках американских университетов, в результате чего и появилось большинство бесед данной книги. Так что между первомайским телефонным звонком и данной книгой существует самая непосредственная причинно–следственная связь.

Конечно же, если бы автор этих строк был более молодого возраста, то его пребывание в США могло быть более интересным с личной точки зрения. Но в таком случае наши читатели могли бы остаться без «бесед», вошедших в эту книгу. Так что у каждого возраста есть свои прелести ибо еще во времена застоя Алисе Фрейдлих разрешали петь: «У природы нет плохой погоды. Каждая погода – благодать».

Без преувеличения хотелось бы снова подчеркнуть, что без незабываемого телефонного звонка и последовавших за ним событий этой книги просто бы не было. «Вот было бы здорово!», –

скажет кое-кто. Но даже эти «кое-кто», прочитав книгу, вынуждены будут признать, что США накопили столько опыта в сфере правовой охраны интеллектуальной собственности, который нам пока и не снился. Не надо изобретать тот велосипед, который уже другие изобрели и применили. Бери, пользуйся и совершенствуйся, а не начинай с нуля.

Второй раздел книги автора этих строк, – «Патентно-лицензионная работа» (о ней речь дальше), – содержит тридцать три беседы о промышленной собственности. Почему именно тридцать три? Алле Пугачевой хотелось миллион алых роз, а автору этих строк – тридцать три беседы. Каждому свое. Интересные ведь число «33». Вспомним возраст того же Иисуса Христа. Как может подтвердить читатель, ознакомившийся с тридцатью тремя беседами, в них применен новый прием в нашей юридической литературе: профессиональный разговор сочетается с юмором, шуткой, иронией, анекдотом. О юридических вещах ведется речь нормальным человеческим языком.

В предлагаемой читателям книге помещена новая порция бесед, не вошедших в предыдущую книгу. Новые беседы являются в большинстве своем результатом незабываемого пребывания в США осенью 1995 года. В беседах, посвященных США, освещается американский опыт не просто ради любознательности, а под углом зрения его практического использования Украиной.

«Изобретателем» детективного жанра считается американский писатель Эдгар Аллан По (1809-1849). На странице 1077-й «Oxford Paperback Encyclopedia» (Oxford: Oxford University Press, 1998-1496 p.) о нем имеется такая заметка: «Краткорассказный писатель США, поэт и критик. Он провел большую часть своей жизни в нищете и плохом здравии. Его проза и поэзия являются готическими по стилю и характеризуются исследованиями ужаса, фантастики и гротеска. Его самые известные краткие рассказы включают готический роман «Падение дома Ушера» («The Fall of the House of Usher»), который появился в 1840 году в «Сказках гротеска и арабеска» («Tales of the Grotesque and Arabesque») и «Яма и маятник» («The Pit and the Pendulum») (1843), в то время как его поэмы включают «Ворону» («The Raven») (1845) и «Аннабел Ли» («Annabel Lee») (1849). Его рассказ «Убийства на улице Морг» («The Murders in the Rue Morgue») (1841) часто считается первым детективным рассказом в английской литературе. Его критические произведения включают «Поэтический принцип» («Poetic Principle») (1850), который

предвосхитил много аспектов «Эстетического движения» (искусство ради искусства).

Э.А. По жил в г. Балтимора (штат Мериленд). Перед зданием юридического факультета стоит ему памятник. На доске памятника вылита:

«Edgar Allan Poe
19 January 1809 7 October 1849
Dreaming Dreams
No Mortal
Ever Dared
To Dream Before».

В переводе это звучит так:

«Мечтал о грезах
О которых ни один смертный
Даже не отваживался
Раньше мечтать».

Осенью 1995 года автор этих строк во время пребывания на стажировке на юрфаке Балтиморского университета фотографировался возле памятника вместе с профессором университета Тимом Селлерсом.

Детектив, основателем которого является Э.А. По, состоит из двух компонентов: преступление и его расследование. Казалось бы все это – чрезвычайно просто. Но до Э.А. По об этом почему-то никто не догадался.

Эдгару По удалось сплавить воедино преступление и расследование. Автору этих строк удалось сплавить воедино юриспруденцию и смех. И одно, и другое существовали задолго до появления на этом грешном свете физического лица, которое впоследствии стало профессором И.И. Дахном. Кстати, названное физическое лицо до истечения его комсомольского возраста (то-есть двадцати восьми лет) даже в самом страшном фантастическом сне не могло представить себе, что станет юристом.

Ничего не попишешь: «Судьба играет человеком».

Роясь в памяти, автор этих строк приходит к следующим выводам относительно его склонности смешно писать о юриспруденции.

1. Любовь к юмору и оптимизм – это, наверное, было заложено в генах. Это – первый источник появления нового жанра в юриспруденции.

2. Вторым источником, очевидно, явились статьи фельетониста Игоря Шатуновского в газете «Известия». Фельетоны преде-

монстрировали , что писать с юмором можно не только на бытовые, но и на служебные темы.

Впервые сочетание юмора и профессиональной тематики было продемонстрировано в 1991 году в проекте диссертации на соискание ученой степени доктора экономических наук. Тема диссертации – «Актуальные проблемы промышленной собственности». Поскольку в те годы мало кто знал что это такое , то по рекомендации начальства в название в скобках добавили: «(патентно– лицензионной работы)».

Ознакомившись с текстом диссертации, председатель Ученого сонета Института экономики АН УССР член-корреспондент АН УССР Николай Семенович Герасимчук по-дружески, но настоятельно, рекомендовал убрать юмористические штучки, ибо это не вписывалось в каноны. Пришлось согласиться. Вместо веселого лица диссертация получила обычное каменное . Защита прошла успешно. Москва без промедления выдала союзный диплом доктора экономических наук, хотя «Союз нарушимых республик свободных» уже, увы, не существовал летом 1992 года.

Находясь на государственной службе, в течение 1994-1995 годов, автор опубликовал в киевской газете «Бизнес» 29 больших статей сериала «Беседы о промышленной собственности». Их читала вся Украина. Многих читателей газеты статьи своим юмором шокировали. Автор и редакция этого **как раз и хотели**.

Получив грант от американского фонда «Евразия», в 1996 году в киевском издательстве «Блиц-информ» (оно издавало газету «Бизнес») была опубликована книга «Патентно-лицензионная работа». Кроме газетных статей, в книгу также вошло несколько новых.

С оказией экземпляр книги был передан в Женеву Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) американцу доктору Арпаду Богшу. Думалось, – вряд ли глаза А. Богша книгу увидят, но был шанс, что книга останется в библиотеке этой уважаемой агенции Организации Объединенных Наций. Вопреки ожиданиям, с книгой ознакомили Арпада Богша и он прислал одобряющее письмо. Это дает возможность автору в некоторых случаях спрашивать у злопыхателей: «А Вы имеете на свою книгу одобряющее письмо от специализированной агенции ООН?». А. Богш долгое время возглавлял ВОИС. Ксерокопия письма А. Богша помещена после этого «Предисловия».

Представляемая вниманию читателей книга «Интеллектуальная собственность в США» является следствием незабываемого пребывания автора в Соединенных Штатах Америки осенью 1995 года. Конечно жаль, что книга опубликована с опозданием. Но: «Лучше поздно, чем никогда!». Этой книгой автор в очередной раз демонстрирует – о юриспруденции можно, а может быть и нужно, писать с юмором.

Если кто-то считает, что не автору этих строк принадлежит пионерство в сплавлении воедино юмора и юриспруденции, то он готов спокойно, вежливо и с пониманием выслушать аргументы на этот счет. Если автора кто-то когда-то опередил – не беда. Ислам считает, что было много пророков, но главным и последним был Магомет. Автор призывает и других юристов оставить свой след на этом поприще. Всем хватит места. Детектив изобрел Э.По, а затем эстафету подхватили Артур Конан-Дойль, Жорж Сименон, Агата Кристи и другие метры, а также все те, кому не лень.

Пользуясь случаем, хотелось бы рассказать читателям об одном личном небольшом открытии Америки. Оказалось, что в США адвокат является не слугой клиента, а слугой закона. Там адвокат не расспрашивает у подзащитного больше, чем требуется для успешного построения защиты. Адвокат может догадываться, что было и как на самом деле было, но в душу подзащитного не лезет. Адвокат стремится сохранить себе чистую совесть.

Для сравнения расскажем анекдот советских времен. Гражданин допустил какое-то серьезное правонарушение. Берет бутылку и идет к знакомому адвокату. Рассказывает ему все подчистую. Просит спасти любой ценой. Адвокат выслушал и говорит, что дело серьезное, без лишения свободы не обойтись, но судья адвокату знаком. Адвокат договорится с судьей и тот осудит по хорошей статье. Итак, состоялся суд. Осужденного привозят в тюрьму и заталкивают в камеру. Подходит к нему пахан и между ними происходит разговор:

– Что, новичок?

– Да.

– Так вот, будешь спать головой к параше, первое будешь отдавать мне, а второе – Ваське Косому. Понял?

– Да.

– А, кстати, ты по какой статье осужден?

– сто семьнадцать «Б» прим.

– Ай, друг, извини. Я погорячился. Будешь спать на моем месте. Я буду отдавать тебе первое, а Васька Косой – второе.

Пролетели три года заключения. Возвращается гражданин домой. Берет бутылку и идет к упомянутому знакомому адвокату. Рассыпается в благодарностях. Говорит, что в тюрьме было лучше, чем на курорте. Осужденные боялись его и уважали. Спрашивает адвоката: «А что, кстати, означает статья 117 «Б» прим?». Адвокат отвечает: «Изнасилование крупного рогатого скота со смертельным исходом». [В Уголовном кодексе хрущевских времен статья 117 действительно касалась изнасилования].

Читателям, еще не знакомым с понятием «интеллектуальная собственность», объясняем, что оно в соответствии с пунктом viii статьи второй «Конвенции, учреждающей Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности» (подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года), означает права, относящиеся к:

- литературным, художественным и научным произведениями;
- исполнительской деятельности артистов, звукозаписи, радио- и телевизионным передачам;
- изобретениям во всех областях человеческой деятельности;
- научным открытиям;
- промышленным образцам;
- товарным знакам, знакам обслуживания, фирменным наименованиями и коммерческими обозначениями, защите против недобросовестной конкуренции, а также все другие права, относящиеся к интеллектуальной деятельности в производственной, научной, литературной и художественной областях.

Хотелось бы высказать слова благодарности Американской Ассоциации Юристов (АВА) и программе в ее рамках – Центрально- и Восточно-Европейской правовой инициативе (СЕЕЛ) за те усилия, без которых эта книга не могла быть просто создана.

Спасибо студентам Межрегиональной академии управления персоналом (г. Киев) за компьютерный набор текста книги: Арапин Яне, Ворник Марте, Кожедуб Елене, Ляшук Виктории, Хижняковой Марине, Шершалу Денису, Хорольской Ирине, Скачковой Елене и Мельник Лилии. Искренняя благодарность методисту кафедры менеджмента внешнеэкономической деятельности Межрегиональной академии управления персоналом Бабиц Ане за компоновку первоначального компьютерного текста книги.

Контактный телефон профессора И.И.Дахно в Киеве: 494 47 32
с переключением на 14-87.

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

世界知识产权组织

ORGANIZACION MUNDIAL
DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

May 22, 1996

Dear Professor Dahno,

I thank you for signing for me and sending to me a copy of your new book on patent licensing. I also appreciate your good wishes.

Your book is an extremely useful contribution to the correct administration and exploitation of patent rights. I congratulate you on it. It is the fruit of much search and creative thinking.

With best personal regards,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Arpad Bogsch', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Arpad Bogsch
Director General